

November 4, 2018

23rd Sunday after Pentecost. / The Kazan Icon of the Mother of God / Tone 6

4 ноября 2018 года.

Неделя 23 по Пятидесятнице. Празднование Казанской иконе Божией Матери. Глас 6.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-04/>

Saturday November 3, 2018, Demetrius (Parental) Saturday. Remembrance of the dead. Venerable Hilarion the Great of Palestine (371).	3 ноября 2018 года <i>Димитриевская родительская суббота.</i> Прп. Илариона Великого.
9th Hour	На часах – тропари: «Апостолы, мученицы и пророцы...». «Слава» – «Помяни, Господи, яко Благ...». Кондак: «Со святыми упокой...»
Tone 2:  O Apostles, Martyrs, and Prophets, / Venerable and Righteous Ones; / ye that have accomplished a good labor and kept the Faith, / that have boldness before the Savior; O Good Ones, // intercede for us, we pray, that our souls be saved.	Тропарь всем святым, глас 2-й  Апостоли, мученицы и пророцы, святителие, преподобнии и праведнии, добре подвиг совершившии и веру соблюдоши, дерзновение имуще ко Спасу, о нас Того, яко Блага, молите спастися, молимся, душам нашим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Remember, O Lord, Thy servants, for Thou art good, / and forgive them whatsoever sins they have committed in life; / for none is sinless but Thee, Who art able to give repose // unto them that are departed.	Тропарь заупокой, глас 2-й  Помяни, Господи, яко Благ, рабы Твоя, и елика в житий согрешиша, прости; никтоже бо безгрешен, токмо Ты, могый и преставленным дати покой.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 8th  Choir: With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.	Кондак, глас 8:  Лик: Со святыми упокой, / Христэ, души раб Твоих, / идеже несть болéзнь, ни печаль, / ни въздыхание, / но жизнь безконечная.

### VESPERS variables

November 4, 2018	4 ноября 2018 года.
------------------	---------------------

23rd Sunday after Pentecost. / The Kazan Icon of the Mother of God / Tone 6	Недѣля 23 по Пятидесятнице. Празднование Казанской иконе Божией Матери. Глас 6.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 6, on 10: Octoechos 4; Icon 6 (As the all-beauteous palace); G: Icon (Come, let us rejoice in the mighty helper); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – 4, и Богородицы, глас 4-й и глас 8-й – 6. «Слава» – Богородицы, глас 8-й: «Приидите, возрадуемся...», «И ныне» – догматик, глас 6-й: «Кто Тебѣ не ублажит...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 6:
<p><b>Reader:</b> In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѣю, / воздеяние рукѹ мою / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 6:	Стихиры Воскресные, глас 6:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
Gaining the victory over <u>hades</u> , / Thou didst <u>ascend</u> the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself them that sit in the <u>darkness</u> of death; / O Christ Who art <u>free</u> among the dead, / O Almighty Saviour, Who pourest forth <u>light</u> from Thy light, / have <u>mercy</u> upon us.	Побѣду имѣя, Христѣ, юже на ада, / на Крест возшел еси: / да во тьме смѣрти седящия воскресиши с Собѣю, / Иже в мѣртвых Свободь, / Источаяй живѣт от Своего свѣта, / Всесильне Спасе, помилуй нас.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
Today hath Christ <u>risen</u> as He said, / Having <u>trampled</u> down death, / and He hath granted <u>joy</u> to the world, / that we all crying out, may thus <u>utter</u> a hymn: / O Almighty Saviour, well-spring of light, <u>unapproachable</u> Light, / have <u>mercy</u> upon us.	Днесь Христос смерть поправ, / якоже рече, воскресе, / и радование мiрови дарова, / да вси взывающе, песнь тако рцем: / Источниче жизни, Неприступный Свѣте, / Всесильне Спасе, помилуй нас.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto</b>	<b>Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, /</b>

<p><b>Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Ѓсподи, услы́ши глас мой.</b></p>
<p>Whither can we <u>s</u>inners escape / from Thee Who art over all creation, O Lord? / Thou dwellest Thyself in <u>h</u>eaven. / in hades Thou didst <u>t</u>rample down death./ In the depths of the sea there is Thy hand, O <u>M</u>aster. / To <u>T</u>hee do we flee / and falling down <u>b</u>efore Thee, we pray: / O Thou Who art <u>r</u>isen from the dead, / have <u>m</u>ercy upon us.</p>	<p>Тебе́, Го́споди, Су́щаго по всей тва́ри, грéшнии ка́мо бежи́м? / На Небеси́ Сам живёши, / во а́де попрал еси́ смерть. / Во глуби́ны морскія? / Та́мо рука́ Твоя́, Влады́ко. / К Тебе́ прибега́ем, / Тебе́ припа́дающе мо́лимся: / Воскреси́ из ме́ртвых, поми́луй нас.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</b></p>
<p>In Thy Cross do we <u>b</u>oast, O Christ, / and we hymn and glorify Thy Resurrection;/ for <u>T</u>hou art our God; / we know none <u>o</u>ther than Thee.</p>	<p>Кресто́м Твои́м, Христé, хва́лимся, / и воскресéние Твоé поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / ра́зве Тебе́ инáго не ве́мы.</p>
<p>Theotokos 6: Tone 4 [Spec. Mel: “As one valiant among the martyrs...”]:</p>	<p>Богородицы: Глас 4, подобен: «Я́ко до́бля...»:</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>
<p>As the all-beauteous palace of the Word /and His light-bearing throne, O Mistress, /thou didst contain within thy womb /the Word Who is equally enthroned with the Father. /And having given birth unto the never-waning Light, /thou hast brought light to our darkness, /hast driven away the falsehood of the serpent and destroyed corruption, /and by thy birthingiving hast granted everlasting life to the world. /Thou hast opened the gates of paradise /and bestowed all manner of blessings upon human nature. /And now, do thou by thy supplications, O Lady, //deliver thy servants from all misfortunes.</p>	<p><b>Я́</b>ко прекра́сная Сло́ва пала́та/ и Престо́л Светоноси́вый, Богородице Влады́чице,/ Сопресто́льное Сло́во О́тчее во Твои́х ложесна́х вмести́ла еси́/ и, ро́ждши свет незаходи́мый, на́ше омраче́ние просвети́ла еси́./ лeсть змиину отгна́ла еси, и тлéние потреби́ла еси́./ жи́знь вéчную ми́ру дарова́ла еси́ Твои́м Рождество́м,/ врата́ ра́я отвéрзла еси́/ и вся благáя челове́ческому естеству́ дарова́ла еси́./ Но и ны́не, Госпо́же, Твои́ми моли́твами// избавля́й рабы́ Твоя́ от всех бед.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твоé, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b></p>
<p>As thou art the great Queen and Mother /of the King of the all-exalted hosts in heaven, /stretching forth thine all-pure hands, /thou dost intercede for us with supplication; /and on earth, as a mighty helper, /thou abidest with thy servants in spirit and in thy divine icon, /and dost gladly save and deliverest from all</p>	<p><b>Я́</b>ко вели́ка су́щи Цари́ца и Ма́ти/ на Небеси́ превысо́ких Сил Царя́,/ пречи́стыя Твоя́ ру́ки простéрши,/ моле́бно за ны предстои́ши/ и на земли́ я́ко держа́вная Помо́щница/ Божéственною Твоею́ ико́ною/ и ду́хом с Твои́ми рабы́ пребыва́еши,/ и вéсело спаса́еши, и избавля́еши от всякия</p>

temptation //those who piously confess thee to be the Theotokos.	напасти// благочестно Богородицу Тя исповедающая.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренняя до ноши, от стражи утренняя, / да уповает Израиль на Господа.</b>
As a paradise of golden radiance, /an all-beauteous palace of divine light, /a holy tree overshadowed by the Holy Spirit, /a habitation of the never-waning Light, /shining manifestly with divine splendor upon those who know thee, /thou dost illumine all creation with thine Infant; /and entreating Him, O Queen and Theotokos, /save all Orthodox hierarchs and the people //who flee to thee from all misfortunes.	<b>Я</b> ко златозарный рай/ и место прекрасное и Богопросвещенное,/ и древо святое, Духом Святым осененное,/ вместилище Света невечерняго,/ Тебе ведущим,/ ясно немерцающим Божественною лучею,/ Младенцем Твоим, светиши всей твари,/ Егоже молящи, Царице Богородице,/ спаси град Твой и люди,// к Тебе прибегающим от всех бед.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Я</b> ко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израилья от всех беззаконий его.
The Church of God, made splendid with the icon /of thee and thy Son, O Theotokos, /as with royal purple and fine linen, is adorned with miracles. /Today, at the revelation of thine image, /it calleth all to celebrate, /shining with the grace of the Holy Spirit /more brightly than the radiance of the sun, /pouring forth streams of healing upon the sick and the infirm, //and granting rich mercy unto all.	<b>Я</b> ко порфиною царскою и виссом,/ иконою Твоею и Твоего Сына, Богородице,/ Церковь Божия просветившись, красуется чудесы/ Днесь явлением вся созывает праздновати,/ паче сияния солнечнаго благодатию Святаго Духа блистающим,/ на болящих и недужных исцеления источники источающим// и всем дарующи богатую милость.
<b>Tone 8:</b>	<b>глас 8:</b>
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Tone 8:O Jesus, exalted and unapproachable King, /Who art enthroned with the Father and the divine Spirit, /and Who wast well-pleased to be born on earth /of the Virgin who tasted not of wedlock: /Taking pity on thy creation, /bestowing ineffable beauties upon human nature, /accept Thou the supplications of Thy Mother /which are offered to Thee in our behalf; /and be not mindful of our iniquities, /but, as Thou art compassionate, //remember and save our souls.	Высокий Царю Непостижимый,/ со Отцем седяи на Престоле и Божественным Духом,/ благоволивый родитися на земли/ от Девы Неискусобрачная, Иисусе,/ ущедряя Твое создание, человеческое естество, неизреченными добротами,/ прими Твоя Матере приносимая Тебе за ны молитвы/ и не помяни беззаконий наших,// но помилуй и спаси души наша, яко Милосерд.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я</b> ко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Bowing down the heavens, /the King of glory	Преклонив Небеса, Царь Славы сниде/

<p>condescended to restore Adam /who had become wholly corrupt through his transgression; /He made His abode within thee, O pure Virgin, /was born without violating the seal of thy virginity, /and, though King of the archangels, /was borne in thine arms, a lowly babe. /And now He accepteth thine entreaty, /and fulfilleth thy petition in all things, /in that He is thy Son and God. /Therefore, beseech Him earnestly, that He save our souls, //in that He is compassionate.</p>	<p>обновіти Адама, преступлєнием всего истлєвшаго,/ вселіся в Тя, Чїстая Дєво,/ и родіся, ключєй дєвства не рушїв,/ и на руках Твоїх смирен Младєнец,/ Іже Архангелов Царь ношашеся;/ и нїне Твою молїтву прїемлет/ и прошєние Твоє во всем исполняет, Богородице,/ яко Твой Сын и Бог,/ Емуже усєрдно моліся:// да спасєт дүши наша, яко Милосєрд.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p>	<p><b>глас 8:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцү и Сыну и Святому Дүху.</b></p>
<p>Come, let us rejoice in the mighty helper of our race, /the Queen and Theotokos! /Come, let us bow down before her serene, wondrous and precious image, /which is venerated by the angels! /For the Theotokos giveth abundant gifts of healing to the faithful, /pouring forth never-failing grace from the inexhaustible wellspring of her holy icon. /She delivereth from the darkness of temptations and misfortunes, /and from every sin, /us who piously and in God-pleasing manner glorify and honor /the radiant and wondrous holy icon of the Mother of God. /Wherefore, chanting, we cry aloud to the prototype thereof: /Rejoice, O loving help of the world, //in the salvation of our souls!</p>	<p>Приидіте, возрадуемся державней Застүпнице рода нашего,/ Царїце Богородице,/ приидіте к тихому Ея чүдному,/ почитаемому Ангелы,/ честному поклонимся образу./ Дарует бо Богородица верным обильныя дары целєбныя,/ от неистощимаго источника святїя иконы неоскүдную благодать источающи:/ тмы избавляет нас искушений и бед, и всякаго греха,/ благочестно и Богопрїятно прославляющих и чтүщих/ свєтлую и чүдную Богоматере святую икону./ Тем, воспевающе, воззовем Первообразней:/ радуйся, любєзная міру помоще// во спасєние душ наших.</p>
<p><b>Tone 6:</b></p>	<p><b>глас 6:</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нїне и прїсно и во вєки вєков. Амїнь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Who doth not call thee blessed, O all-holy <u>Virgin</u>? /  Who will not hymn thine all-pure birth <u>giving</u>? /  / For the only-begotten Son, Who shone forth timelessly from the <u>Father</u>, /  came forth ineffably incarnate from thee, the <u>pure</u> one; /  and being God by <u>nature</u> /  He became <u>man</u> for our sake /  not divided into two <u>persons</u>, /  but known in two natures without <u>confusion</u>. /  Him do thou beseech, O pure and most <u>blessed</u> one, /</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>Кто Тебє не ублажит, Пресвятая Дєво? /  Кто ли не воспоєт Твоєго Пречїстаго Рождествá? /  Безлєтно бо от Отцá Возсіявый Сын Единородный, /  Тойже от Тебє, Чїстыя, прїйде, /  неизречєнно воплощєся, /  естеством Бог сый, /  и естеством быв Человєк нас ради, /  не во двою лицү Разделяемый, /  но во Двою Естеству неслїтно Познаваемый. /  Тогó моли, Чїстая, Всеблаженная, /  поміловатися душам нашим.</p>

that our <u>souls</u> find <u>mercy</u> .	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

<b>Priest's prayer for the small entrance.</b>	<b>Молитва священника на малый вход.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.
<b>O gladsome Light</b>	<b>Свете Тихий</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend. <b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Диакон:</b> Вонмем. <b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Entrance, Prokeimenon of the day</b>	<b>Вход. Прокимен дне.</b>
<p style="text-align: center;"><b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p>

### 3 Readings. / Паримии Богородицы – 3.

<b>Three Readings</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Genesis. <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премудрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Бытия чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not	<b>(Из главы 28:)</b> <b>Чтец:</b> Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи воз-главие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восхождаху и низхождаху по ней. Господь же утверждася на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семья твоё, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагодарят о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй ты на всяком пути, а може аще пойдеси. И возвращу ты в землю сию, яко не имам тебе

<p>desert thee, until I have done all that I have said to thee.” And Jacob awaked out of his sleep, and said: “The Lord is in this place, and I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”</p>	<p>оста́вити, до́ндеже сотвори́ти Ми вся, ели́ка глаго́лах тебе́. И воста́ Иа́ков от сна своего́, и рече́: яко́ есть Госпо́дь на ме́сте сем, аз же не ве́дех. И убо́яся, и рече́: яко́ стра́шно ме́сто си́е; несть си́е, но дом Бо́жий и си́я врата́ Небе́сная.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Ezekiel <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Иезекиилева чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your whole burnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p><b>(Из глав 43-44:)</b> <b>Чтец:</b> Та́ко глаго́лет Госпо́дь: бу́дет от дне осма́го и проче́е, сотвори́т иере́и на олта́ри всесо́жже́ния ва́шего и я́же спасе́ния ва́шего, и прииму́ вы, глаго́лет Адо́най Госпо́дь. И обрати́ мя на путь врат святы́х вне́шних, зря́щих на восто́ки, и си́я бя́ху затворе́на. И рече́ Госпо́дь ко мне: врата́ си́я затворе́на бу́дут и не отве́рзутся, и никто́же про́йдет сквозе́ их; яко́ Госпо́дь Бог Изра́илев про́йдет и́ми, и бу́дут затворе́на. Я́ко Игу́мен сядет в них сне́сти хлеб, по пу́ти Ела́мских врат вни́дет и по пу́ти его́ изы́дет. И введе́ мя по пу́ти врат святы́х, су́щих к се́веру, пра́мо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Госпо́день.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Proverbs. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Притчей чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to</p>	<p><b>(Из главы 9:)</b> <b>Чтец:</b> Премудрость созда́ Себе́ дом и утверди́ столпо́в седмь. Закла́ Сво́я жер́твенная, и раствори́ в ча́ши Сво́ей вино́, и угото́ва Сво́ю трапе́зу. Посла́ Сво́я рабы́, созыва́ющи с высо́ким пропове́данием на ча́шу, глаго́лющи: И́же есть безу́мен, да уклони́тся ко Мне. И тре́бующим ума́ рече́: Прииди́те, яди́те Мой хлеб, и пи́йте вино́, е́же раствори́х вам. Оста́вите безу́мие и жи́ви бу́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те, и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказу́яй злы́я при́имет себе́ безче́стие, облича́яй же нече́сти́ваго опоро́чит себе́: обличе́ния бо нече́сти́вому ра́ны е́му. Не облича́й злых, да не возненави́дят тебе́. Облича́й премудра, и</p>

a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.	возлюбит тя. Дажь премудрому вину, и премудрший будет. Сказуй праведному, и приложит приимати. Начало премудрости страх Господень и совет святых разум: разумети бо закон помысла есть благаго. Сим бо образом многое поживеши время, и приложатся тебе лета живота.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи: Ектенія просительная:
At the Litya Sticheron of the Temple and the stichera of the Icon (As thine icon); G/N: Icon (To thee do all the generations of men).	На литии стихиры Богородицы, глас 2-й, глас 8-й и глас 7-й (см. на литии). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 6-й: «Тебе вси роди...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G/N: Icon (O ye people, let us splendidly chant).	На стиховне стихиры воскресные, глас 6-й. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 5-й: «Воспоём, людие...».
The Resurrection Aposticha, tone 6:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 6:
The Angels in the heavens, O Christ our Saviour, / hymn Thy Resurrection; / grant also unto us who are here on earth / to glorify Thee with pure hearts.	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / Ангели поют на Небесех, / и нас на земли сподоби, / чистым сердцем / Тебе славити.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b>
The angels hymn Thy Resurrection in the heavens, / O Christ, Saviour, / and do Thou vouchsafe that we on earth/ may glorify Thee with a pure heart.	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / Ангели поют на Небесех, / и нас на земли сподоби, / чистым сердцем / Тебе славити.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b>
Having broken down the <u>gates</u> of bronze / and shattered the chains of <u>hades</u> , / as God <u>Almighty</u> , / Thou didst raise up the fallen <u>human</u> race. / wherefore, we cry out <u>together</u> : / O Lord Who art <u>risen</u> from the dead, / <u>glory be</u> to Thee!	Вратá сокрушив мѣдная, / и вереи адовы сотрѣй, / яко Бог всесѣлен, / род человеческий падший воскресил еси. / Сего ради и мы согласно вопиѣм: / Воскресѣй из мѣртвых, Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: For He hath established the world</b>	<b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не</b>



which shall not be shaken.	подвіжється.
<p>Desiring to lift us up from our ancient corruption, /  Christ was nailed to the Cross and <u>laid</u> in the tomb; /  And with tears the myrrh-bearing women sought Him, and <u>weeping</u> they said: /  Alas, O <u>Saviour</u> of all, /  how is it that Thou hast willed to make Thine <u>abode</u> in a tomb? /  and having desired to <u> dwell </u> there /  How is it that Thou hast been <u> stolen </u> away? /  How <u> hast </u> Thou been moved? /  What place hideth Thy life-bearing <u> body </u>? /  yet, as Thou hast <u> promised </u>, /  reveal Thyself to us, O <u> Master </u>, /  and take from us the lamentation of tears. /  ans as they were weeping, an angel cried <u> out </u> to them: /  Cease your <u> weeping </u>! /  tell the apostles that the Lord is <u> risen </u>, /  granting purification and great <u> mercy </u> to the world.</p>	<p>Тлєнія нас дрєвняго Христос исправити хотя, /  на Кресте пригвождається, /  и во гробе полагається. /  Егоже мирносицы жены со слезами искаху, плачуша глаголаху: /  увы нам, Спасе всех, /  како изволил еси во гробе вселитися? /  Вселивыйся же хотя, како украден был еси? /  Како преложился еси? /  Кое же место Твое Живоносное сокры Тело? /  Но, Владыко, яко обещался еси нам явися, /  и утоли от нас рыдание слез. /  Плачущимся же им, Ангел к ним возопи: /  от плача преставша Апостолом рците, яко воскресе Господь, /  мирови даруя очищение и велию милость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b></p>
<p>O Christ, Who wast crucified as <u> Thou </u> didst desire, /  and madest death captive by Thy <u> burial </u>, /  Thou didst rise on the third day as God in <u> glory </u>, /  granting the world never-ending <u> life </u> and great <u> mercy </u>.</p>	<p>Распныйся яко восхотел еси, Христе, /  и смерть погребением Твоим Пленивый, /  тридневен воскресл еси, яко Бог, со славою, /  мирови даруя безконечную жизнь, /  и велию милость.</p>
<p><b>Tone 5:</b></p>	<p><b>Богородицы, глас 5:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>O ye people, let us splendidly chant the hymn of David /to the Maiden Bride of God, /the Mother of Christ the King: /At Thy right hand stood the Queen, O Master, /arrayed in a vesture of inwoven gold /and adorned with divine splendors. /Having made her more beautiful than all the world, /in that she is good and elect among women in Thy great mercy, /Thou wast well-pleased to be born of her, /and hast given her as a helper to Thy people, /to save and protect them from misfortunes /by Thine omnipotent and divine power. /By her</p>	<p><b>В</b>оспоём, людие, светло Давидскую песнь /  Отроковице, Невесте Божии и Матери Царя Христа: / предста Царица одесную Тебе, Владыко, рясны златыми одяна / и преукрашена Божественными благолепотами. / Сию убо яко избранную и добрую в женах, паче всего мира удобрив, благоволил еси родитися из Нея великия ради милости, / и Сию Помощницу людем Твоим даровал еси / спасати и покрывати от бед / всемогущею Твоею и Божественною силою, // Еяже молитвами, Христе Боже,</p>

supplications, O Christ God, //have mercy upon us.	помілуй нас.
----------------------------------------------------	--------------

**(at Vigil)** Icon (O fervent intercessor) x3./ По Трисвятом – тропарь Богородицы (Казанской иконы), глас 4-й (трижды)

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>Resurrectional Troparion, Tone 6:</b></p> <p>Angelic Hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 6:</b></p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша; / и стоя́ше Ма́рїя во грѣбе, / и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́. / Пленѣл есѣ ад, не искуси́вса от него́; / срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живо́т. / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Troparion of the Icon , Tone 4:</b></p> <p>O fervent intercessor, Mother of the Lord Most High, /thou prayest for all to thy Son, Christ our God, /and thou contrivest to save all who have recourse to thy powerful protection./O Sovereign Lady and Queen, help and defend all of us /who in troubles and trials, in pains and burdened with many sins, /stand before thy most pure Icon in thy presence, /and pray to thee with compunction of soul, /contrition of heart, and with tears, /and who have unflagging hope in thee. /Grant to all what is good for us, /deliverance from all evil, /and save us all, O Virgin Theotokos, //for thou art a divine protection to thy servants.</p>	<p><b>Тропа́рь Богородицы (Казанской иконы), глас 4:</b></p> <p>Засту́пнице усѣрдная, / Ма́ти Го́спода Вѣшняго, / за всех мо́лиши Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, / и всем твори́ши спасти́ся, / в держа́вный Твой покрѡв прибега́ющим. / Всех нас заступи́, о Госпоже́ Ца́рице и Владѣ́чице, / и́же в напа́стех, и ско́рбех, и в боле́знях, обременѣ́нных грехѣ́ многими, / предсто́ящих и моля́щихся Тебе́ умилѣ́нною душо́ю / и сокруше́нным се́рдцем, / пред пречѣ́стым Твоѣ́м о́бразом со слеза́ми, / и невозврати́ наде́жду иму́щих на Тя / изба́вления всех зол. / Всем поле́зная да́руй / и вся спаси́, Богоро́дице Де́во: // Ты бо еси́ Божѣ́ственный покрѡв рабо́м Твоѣ́м.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G/N: Icon (<i>O fervent intercessor</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Icon: <b><i>It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever blessed and most blameless, and Mother of our God, more honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim</i></b>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Ныпакое of the Tone, all the Sessional hymns of the Icon.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 1, Matt. 28:16-20 (§116).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Icon (both canons) 8 O Most Holy Theotokos, save us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 6. <u>Katavasia, I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>O ye people, let us flee to that calm and good haven</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Icon (<i>The divine apostles of the Word</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Icon (<i>Let the all-hymned Mother of God be honored</i>).</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Resurrection 4; Icon 4 (<i>Let us glorify the joyous Theotokos – with the doxasticon (Thy holy icon) and the final two psalm verses: I shall commemorate thy name in every generation and generation. &amp; Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p><b>На утрне</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь Богородицы (Казанской иконы), глас 4-й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>56</sup>.</p> <p>Полиелей. Величание Богородицы и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален Богородицы, глас 3-й: «Людие благочестивии...» (см. по 1-м стихословию), ин седален Богородицы, глас тот же: «Всю Тя Бог освятї...» (см. по 1-м стихословию), ин седален Богородицы, глас 4-й: «Да ликовствует светло...» (см. по 2-м стихословию), ин седален Богородицы, глас тот же: «О Всеблагословенная Богородице...» (см. по 2-м стихословию). «Слава» – седален Богородицы по полиелее, глас 1-й: «Правовёрно чтущия Тя...», «И ныне» – ин седален Богородицы по полиелее, глас тот же: «Пречїстая Твоя икона...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...» (но не «Молитвами Богородицы...»). Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны<sup>57</sup>: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единойды), Богородицы (Октоиха) на 2 и Богородицы (Минеи два канона) на 8. Библийские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...». По 3-й песни – кондак и икос Богородицы, глас 8-й; седален Богородицы, глас тот же. «Слава, и ныне» – тот же седален. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 6-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Экспостиларий воскресный 1-й. «Слава, и ныне» – светилен Богородицы (по выбору)<sup>58</sup>.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 4, и Богородицы, глас 4-й и глас 8-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее, в службе Богородицы, на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихиры евангельская 1-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Icon &amp; Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондаки Богородицы и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10 Octoechos: 6; Icon: 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a temple of the Lord or of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Icon; G: Kontakion of the Resurrection; N: Icon. In a temple of a Saint: Troparion of the Resurrection; Icon; Temple; Kontakion of the Resurrection; G: Temple; N: Icon.</p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people.</i> &amp; Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i></p> <p>Epistle: Eph. 2:4-10 (§220); Phil. 2:5-11 (§240).</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6, и Богородицы, песнь 3-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресїй из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Богородицы (Казанской иконы). «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак Богородицы (Казанской иконы).</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Богородицы.</p>

<p><i>Alleluia</i>, Tone 6 &amp; Tone 8.</p> <p>Gospel: Luke 16:19-31 (§83); Luke 10:38-42,11:27-28 (§54).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; I will take the cup of salvation.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>Апостол и Евангелие – дня и Богородицы.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть».</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------